|  |  |
| --- | --- |
| **Disability services** | **Mga serbisyo sa mga may kapansanan** |
| Across Victoria, people with a disability will receive services and support under a new national scheme. | Sa buong Victoria, ang mga taong may kapansanan ay tatanggap ng mga serbisyo at suporta sa ilalim ng isang bagong pambansang pamamaraan. |
| The National Disability Insurance Scheme or NDIS replaces a complex mix of state and commonwealth programs and provides certainty of all Australians less than 65 years of age living with a disability. | Ang National Disability Insurance Scheme (Pamamaraan sa Pambansang Seguro para sa May Kapansanan) o NDIS ay kapalit ng masalimuot na mga programa ng estado at komonwelt at nagbibigay ng katiyakan sa lahat ng Australyanong wala pang 65 taong gulang na may kapansanan. |
| For people over 65, the Australian government runs My Aged Care, which provides a range of services to support you once the NDIS commences in your area. | Sa mga taong mahigit sa 65 taong gulang, ang pamahalaan ng Australya ang nagpapatakbo ng My Aged Care, na nagbibigay ng ibat ibang serbisyo upang suportahan ka sa sandaling simulan ang NDIS sa iyong lugar. |
| Until that time, the Victorian government will continue to provide some services. | Pansamantala, ang pamahalaan ng Victoria ay patuloy na magbibigay ng ilang serbisyo. |
| The NDIS aims to improve services and support to people with a disability and their carers. | Ang NDIS ay naglalayong pabutihin ang mga serbisyo at suporta sa mga taong may kapansanan at sa kanilang mga tagapag-alaga. |
| The person is at the centre of the funded supports that they need. The person will have choice and control over the supports, how they'll access supports, and how they'll manage those supports.  And because it's an insurance scheme, every Australian has the assurity that if they would require disability or they already have a disability, that the NDIS is there to give them the supports they will need to get on with their lives. | Ang tao ang nasa sentro ng mga pinondohang suporta na kailangan nila. Ang tao ay makapipili at makakokontrol sa mga suporta, kung paano nila makukuha ang mga suporta, at paano nila pamamahalaan ang mga suportang iyon. Dahil ito ay isang pamamaraan ng seguro, bawat Australyano ay may katiyakan na kung magkakaroon sila ng kapansanan o mayroon na silang kapansanan, na ang NDIS ay naroon upang bigyan sila ng mga suporta na kakailanganin nila upang makapagpatuloy ng kanilang buhay. |
| With NDIS came choice and opportunity to do the things that he wanted to do, things like cooking classes, not just with a disability support group, cooking classes in the Jamie Oliver. | Sa NDIS ay makapipili at may pagkakataong gawin ang mga bagay na gusto niyang gawin, gaya ng klase sa pagluluto, hindi lang sa pangsuportang grupo para sa may kapansanan, kundi mga klase sa pagluluto ni Jaime Oliver. |
| I've become very positive about everything. Some had said that my health has improved quite a, quite a large amount. | Ako’y naging positibong-positibo tungkol sa lahat. May ilang nagsabi na ang aking kalusugan ay bumuti nang, nang malaki. |
| How do people access the NDIS?  Well there is an access criteria. So there's an age criteria, so people need to be under the age of 65. There's a residence criteria, so people need to be Australian citizens or permanent residents. And of course there's a disability criteria.  So people have to have a permanent disability or a disability that's likely to be permanent, and that disability must have a significant functional impact on their daily life. | Paano magagamit ng mga tao ang NDIS? May mga panukat sa paggamit. Mayroong panukat sa edad, kaya ang mga tao ay kailangang wala pang 65 taong gulang. Mayroong panukat sa paninirahan, kaya ang mga tao ay kailangang maging mamamayan ng Australya o permanenteng residente. At, siyempre pa, mayroong panukat sa kapansanan. Ang mga tao ay kailangang may permanenteng kapansanan, o may kapansanang malamang na maging permanente, at ang kapansanang iyon ay dapat maymahalagang epekto sa kanilang araw-araw na ginagawa. |
| I'm a mother of five.  My youngest two children both have disabilities.  My daughter, Lindy, who is 22, has Downes syndrome.  And my son, Josh, who is just about 17 is on the autism spectrum. And I also have a husband, had a stroke, which has left him with left-side weakness and some brain deficits. So as, it's now become an interesting household where we have multiple disabilities. | Ako’y isang ina na may limang anak. Ang dalawa kong pinakamaliit ay kapwa may kapansanan. Ang anak kong si Lindy, 22 taong gulang, ay may down syndrome. Ang aking anak na si Josh, na halos17 taong gulang na ay nasa autism spectrum. Mayroon din akong asawa, na na-stroke, may kahinaan ngayon sa kaliwang bahagi ng katawan at ilang kakulangan sa utak. Kaya, ito ngayon ay sambahayan na mayroong maraming kapansanan. |
| We work on developing a plan. And the plan will have access to a whole range of supports that a person needs, personal care, any of those therapies, any of those supports that the person needs to get on and meet their goals and aspirations, and live their ordinary life. That's what the NDIS is there to provide support for. | Kami ay gumagawa ng isang plano. Ang plano ay makagagamit ng ibat ibang suporta na kailangan ng isang tao, personal na pangangalaga, alinman sa mga paggamot, alinman sa mga suporta na kailangan ng tao upang magawa at makamit ang mga layunin nila at mga mithiin, at danasin ang ordinaryong buhay nila. Kaya mayroong NDIS, upang magbigay-suporta. |
| And he's been able to take responsibility for some of the things that he used to do that he was prevented to do, like going to the pharmacy and getting his own medication, taking Lindy down to have a swim lesson, and things like that. So it's been much more like a natural family. | Nakayanan niyang maging responsible para sa mga bagay na dati niyang ginagawa na nahadlangan siya sa paggawa, gaya ng pagpunta sa botika at pagbili ng sariling gamot, pagdadala kay Lindy sa liksiyon sa paglangoy, at mga ganoong bagay. Kaya ito ay higit pa sa isang karaniwang pamilya. |
| We know there's going to be more demand under the NDIS so we need service providers to emerge, to diversify, to go into areas that they haven't been into before because it's really important that NDIS participants have access to vibrant markets that they can choose from. | Alam namin na magkakaroon ng mas higit pang paghiling sa NDIS kaya kailangan namin ang paglitaw ng mga tagapagbigay ng serbisyo, upang pag-iba-ibahin, upang pumasok sa mga lugar na hindi pa nila napapasukan dahil napakahalaga na ang mga kasali sa NDIS ay makaaabot sa mga aktibong serbisyo na mapagpipilian nila. |
| So our world's gone from a very small place where we carried a really heavy load of responsibility, it was very lonely, it was very isolated, our world's a much, much bigger place.  He's become a teacher instead of a child with a disability. | Ang aming mundo noong dati ay isang napakaliit na lugar kung saan nagdala kami ng napakabigat na responsabilidad, iyon ay napakalungkot, lubos na nakawalay, ang aming mundo ay isang mas malaking lugar. Naging guro siya sa halip na isang batang may kapansanan. |
| We're building the capacity of people with disabilities to engage in society, to engage in workforce, and to break down any of those stereotypes or barriers that can be done, to make sure that people with disability in this country have the same opportunity that all Australians have. | Binibigyan namin ng kakayahan ang mga taong may kapansanan upang makihalubilo sa lipunan, upang makihalubilo sa trabaho, at upang magawang baklasin ang anumang mga kategorya o hadlang, upang tiyakin na ang mga taong may kapansanan sa bansang ito ay may mga oportunidad na katulad ng tinatamasa ng lahat ng Australyano. |
| There's so many things I'd like to say to people who haven't yet experienced NDIS.  It's new, it's big, it's scary because it's unknown.  It's different to how things have been done in the past, but I truly believe it's better.  It's better for everyone.  It's about choice.  It's about options.  And don't be afraid of what you might lose.  Start to dream about what you might gain. | Marami akong gustong sabihin sa mga taong hindi pa nakararanas ng NDIS. Ito’y bago, malaki, nakatatakot dahil hindi pa ito kilala. Ito’y naiiba sa kung paano ginawa ang mga bagay dati ngunit tunay akong naniniwala na mas mabuti ito. Ito’y mas mabuti para sa lahat. Ito’y tungkol sa pagpili. Ito’y tungkol sa mga opsyon. Huwag kang matakot kung ano ang maaaring mawala sa iyo. Simulang isipin kung ano ang pakinabang na maaari mong makamtan. |
| Contact the National Disability Insurance Scheme if you are under 65 years of age.  Contact My Aged Care if you are over 65 years of age.  For more information, visit:  BETTERHEALTH.vic.gov.au/disability | Kontakin ang National Disability Insurance Scheme kung ikaw ay wala pang 65 taong gulang. Kontakin ang My Aged Care kung ikaw ay mahigit 65 taong gulang. Para sa karagdagang impormasyon, bumisita sa BETTERHEALTH.vic.gov.au/disability. |